

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: РОМАН УМБЕРТО ЭКО «ИМЯ РОЗЫ»

© Ильина Варвара Сергеевна

Научный руководитель: к. ф. н., доцент Кузовенкова А.И.
Научно-образовательный центр иностранных языков и межкультурной коммуникации
Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет

Контактная информация: Ильина Варвара Сергеевна — студентка 1 курса Фармацевтического факультета.
E-mail: varvara.ilina@spspu.ru

Ключевые слова: латинский язык, монахи, лечение, история

Актуальность исследования: несмотря на то что латинский язык условно считается мертвым, он продолжает оставаться важным культурным [2] явлением современного мира. Он является рабочим инструментом не только для историков, биологов, юристов, медиков, но и для писателей, которые используют латынь для передачи традиций средневекового общества, объясняют взаимоотношения людей в то время и помогают понять происхождение некоторых современных обычаев.

Цель исследования: понять ценность использования латинского языка в современных произведениях на примере романа Умберто Эко «Имя розы».

Материалы и методы: литература XX века, в которой применяется латинский язык, анализ текста, выделение и трактовка необходимых выражений с соответствующим переводом.

Результаты: в романе Умберто Эко изображаются действия, происходящие в 1327 году. В то время монахи и травники широко использовали названия лекарственных растений и камней только на латинском языке: «Balsamodendron myrra — Коммифора мирровая», «Arctium lappa — Лопух большой», «Mandragora officinalis — Мандрагора лекарственная, или Мандрагора осенняя, или Мандрагора весенняя», которые обладают целебными свойствами. Сохранившиеся названия помогают фармацевтам и ботаникам продолжать применять растения в настоящее время, основываясь на том, как использовали эти растения наши предки.

Еще одним ярким примером является употребление выражений, в настоящее время ставших устойчивыми. Например, «Terra incognita» — «Земля неизвестная». Древним были известны только три части света: Европа, Азия и Африка, которые омывались единым неделимым Океаном-Морем. Но вот в конце XV века Колумб открыл Новый Свет — Америку. Началась эпоха великих открытий. Герои романа часто разговаривают только на латинском и не всегда имеется перевод этих реплик, этим автор подчеркивает, что латинский является универсальным языком и его необходимо знать образованному, уважающему себя человеку: «Адсон, из-за этих несчастных oculi ad legendum я совершенно беспомощен» («стекла для чтения»), «Monasterium sine libris, — подхватывая, повел Аббат, как будто забываясь, — се подобствуе граду без воев» («монастырь без книг») и др. Названия книг также приводятся на латыни: «De habitu et conversatione monachorum» Святого Ефрема — «О нравах и беседах монахов»; «Practica officii inquisitionis heretice pravitatis» Бернардо Гвидони — «Практика должного расследования еретических уклонов» и другие [1].

Выводы: использование латинского языка в романе Умберто Эко «Имя розы» помогает воссоздать исторический колорит, передать «аромат эпохи», поскольку латынь — это язык, употребляющийся в католическом монастыре между образованными людьми, это универсальный язык образованности и власти. Фрагменты на латинском позволяют не только узнать о научных достижениях XIV века, но и развиваться современной науке на основе этих познаний.

Литература

1. Эко Умберто. Имя розы / Перев. с итал. Е.А. Костюкович. — СПб.: «Симпозиум», 2004. — 638 с.
2. Наумова, А. Д. Образ врача в античной литературе / А. Д. Наумова // Forcipe. — 2021. — Т. 4. — № S1. — С. 449. — EDN VRUFCS.